

Montréal - Attractions en bordure du circuit			
Nom (fr)	Texte moyen FR	Nom (ang)	Texte moyen ANG
Le Monument à Sir George-Étienne Cartier	Le plus imposant monument de Montréal mesure 30,78 mètre de hauteur et 8,75 mètres de largeur. Inauguré le 6 septembre 1919, il est l'oeuvre de l'artiste George William Hill, du sculpteur Joseph Brunet et des architectes Edward et William S. Maxwell. Le monument est en bronze et granit de Stanstead.	Monument to Sir George-Étienne Cartier	The most imposing monument in Montréal. Bronze and Stanstead granite. Inaugurated on September 6, 1919. Artist: George William Hill - Sculptor: Joseph Brunet - Architects: Edward and William S. Maxwell. Dimensions: 30.78 m (height), 8.75 m (w).
Les Tam-tams du mont Royal	Consacré un des événements musicaux les plus originaux de Montréal, cette fête hebdomadaire non officielle et gratuite se déroule autour du monument de Sir-Georges-Étienne-Cartier et s'étend sur les pelouses environnantes du Parc du Mont-Royal. Le site accueille une foule bigarrée de percussionnistes, danseurs, vendeurs et badauds de toutes sortes. Depuis plus de vingt ans, on s'y rend pour jouer de la musique, danser ou simplement regarder et écouter.	Les Tam-tams du mont Royal	One of the most original musical events in Montréal, this free festival takes place on Sundays, near the monument to Sir George-Étienne Cartier and in Mount Royal Park's surrounding green spaces. A colourful gathering of drummers, dancers, vendors and their admiring audiences. For twenty years, Montrealers and visitors have come to play music and dance, or just watch and listen.
Le mont Royal et ses alentours	Joyau de verdure au cœur de la cité, le mont Royal doit son nom à Jacques Cartier, qui le baptisa ainsi en 1535, mais « la montagne », comme l'appellent affectueusement les Montréalais, ne sera véritablement aménagée pour accueillir les promeneurs que plus de trois siècles plus tard. Inauguré en 1876, le parc est, depuis cette date, le rendez-vous par excellence des amateurs de la nature, des ornithologues amateurs et des sportifs de tous âges. Sillonné de sentiers et chapeauté de belvédères qui offrent des vues imprenables sur toute la région, le mont Royal abrite également sur ses versants les campus de deux universités, deux immenses cimetières ainsi que l'Oratoire Saint-Joseph, fréquenté chaque année par des milliers de touristes et de Montréalais.	Mount Royal and Surroundings Area	Jacques Cartier christened Mount Royal in 1535 but it was not until three centuries later that the verdant landscape was ready to receive walkers on its slopes. Formally inaugurated in 1876 and affectionately referred to as "the Mountain" by locals, the park has since become the preferred viewing spot for Nature lovers, bird watchers and sports enthusiasts. The numerous paths and superb lookout points offer hours of recreation and photo opportunities. Also found on its slopes are two of the city's oldest cemeteries. Nearby, on the park's outskirts, are the campuses of two universities, as well as Saint Joseph's Oratory, which welcomes pilgrims annually.
La croix du mont Royal	Érigée en 1924, la croix du mont Royal rappelle que le 6 janvier 1643, Maisonneuve, fondateur de Montréal, tint sa promesse de planter une croix de bois sur le mont Royal si la jeune colonie survivait à la menace des inondations. Haute de 30 mètres, la croix s'illumine le soir.	The Cross atop Mount Royal	Erected in 1924, the cross atop Mount Royal commemorates January 6, 1643, when Maisonneuve, Montréal's founder, kept his promise to carry a wooden cross to the summit of Mount Royal if the young colony survived flooding. Today, the cross stands 30 metres (98 feet) high and when lit, can be seen from miles away.
Chalet du mont Royal	Le Chalet du parc du Mont-Royal a été inauguré en 1932. Sa grande salle intérieure est ornée de tableaux retraçant l'histoire de Montréal, dont plusieurs œuvres de peintres célèbres. Le belvédère Kondiaronk, aménagé devant le chalet, offre une vue saisissante sur le centre-ville et sur le fleuve.	Chalet du mont Royal	Mount Royal Chalet was inaugurated in 1932. The walls of its spacious interior are decorated with pictures tracing the history of Montréal, including many painted by famous artists. The Kondiaronk scenic lookout in front of the chalet offers a striking view of the downtown area and the St. Lawrence River.
Parc du Mont-Royal	Le splendide Parc du Mont-Royal, inauguré en 1876, est l'œuvre de Frederick Law Olmsted, concepteur émérite de plusieurs grands parcs américains, dont le Central Park de New York. On peut y observer une variété importante de plantes et d'oiseaux et plusieurs activités de plein air peuvent y être pratiquées.	Mount Royal Park	Inaugurated in 1876, the splendid Mount Royal Park was designed by Frederick Law Olmsted, the highly skilled designer behind New York's Central Park and many other major parks in the U.S. It is an ideal site for admiring a wide variety of plants and birds or for enjoying outdoor activities.
La Maison Smith	Construite en 1858, la Maison Smith appartenait à Hosea Ballou Smith, un des 16 propriétaires fonciers qui se partageaient le parc avant sa création. Elle est à l'origine du premier chemin aménagé sur la montagne. La maison a connu de multiples fonctions : résidence des surintendants du parc, poste de police et de premiers soins, Centre d'art, Musée de la chasse et de la nature. Depuis sa rénovation en 1999, la maison accueille les visiteurs ainsi que les bureaux des Amis de la montagne.		Built in 1858, the Smith House is the last example in Montréal of rural architecture from that period. This rich farm house, formerly surrounded by outbuildings, belonged to Hosea Ballou Smith, one of the 16 landowners who shared the mountain before the park's creation. The first formal road on the mountain began here. The house has had many uses: a residence for the park keeper, a police and first-aid station, an art centre, and a hunting and nature museum. Since its renovation in 1999, Smith House serves as an interpretation centre and the headquarters of Les Amis de la montagne.
Pavillon du Lac au Castor	Considéré à l'époque comme l'un des bâtiments public les plus innovateurs du Québec, il est l'œuvre des architectes Hazen Sise et Guy Desbarats. Grâce ses trois côtés entièrement vitrés, le pavillon offre aux visiteurs la meilleure vue possible sur le lac et son environnement. Le bâtiment, avec son toit ondulant sur les façades vitrées, est aussi un point de repère pour les promeneurs.	Le Pavillon (Beaver Lake)	When it was built, Beaver Lake Pavilion was considered one of the most innovative buildings in Québec. Designed by architects Hazen Size and Guy Desbarats, the three glazed sides provide park visitors with an unparalleled view of the lake and its surroundings. The building, with its undulating roof floating over the windowed facades, is a landmark for walkers.

Montréal - Attractions en bordure du circuit			
Nom (fr)	Texte moyen FR	Nom (ang)	Texte moyen ANG
La présence amérindienne sur le mont Royal	On retrace presque 5000 ans de présence amérindienne sur le mont Royal. Les Amérindiens étaient sur ses pourtours pour ses riches ressources naturelles. Le bois de la montagne était utilisé pour la construction des villages et ses terres fertiles pour la culture du maïs, des courges et des haricots. Sa masse imposante, ses forêts majestueuses en ont fait un lieu de culte pour les amérindiens. Comme d'autres montagnes, le mont Royal était sans aucun doute un lieu de rapprochement avec les dieux. Plusieurs sépultures furent découvertes sur le territoire.	First Nations Presence on Mount Royal	We can trace the presence of First Nations peoples on Mount Royal back almost 5000 years. They were attracted to its rich natural resources. They used the wood on the mountain to build villages and its fertile land for growing corn, squash and beans. With its imposing size and majestic forests, it was a sacred site for the First Nations peoples. Like other mountains, Mount Royal was, without a doubt, a place to get closer to the gods. A number of burial sites have been discovered there.
L'Oratoire Saint-Joseph du Mont-Royal	Situé sur le flanc nord-ouest du mont Royal, l'Oratoire Saint-Joseph est l'un des lieux de pèlerinage les plus fréquentés au monde. Chaque année en effet, près de deux millions de visiteurs se rendent à la basilique dont l'imposante silhouette domine la ville du haut de ses 155 mètres.	Saint Joseph's Oratory of Mount Royal	Perched on the north-west corner of Mount Royal, Saint Joseph's Oratory is one of the world's most visited religious sites. Each year, close to two million visitors make the pilgrimage to the 155-metre basilica, which overlooks the city.
Cimetière Notre-Dame-des-Neiges	Joyau des patrimoines religieux, culturel, historique, architectural et environnemental de Montréal, le Cimetière Notre-Dame-des-Neiges est le plus grand cimetière catholique au Canada; plus de 900 000 personnes y ont été inhumées depuis 1854. Situé sur le magnifique site du Mont-Royal, ce témoin silencieux d'un peuple et de son pays est devenu, au fil des ans, non seulement l'habitat naturel d'une faune et d'une flore familiaires, mais également une véritable pépinière d'essences rares.	Notre-Dame-des-Neiges Cemetery	A celebration of Montréal's religious, cultural, historical, architectural and environmental heritage, the Notre-Dame-des-Neiges Cemetery is Canada's largest Catholic cemetery: since 1854, more than 900,000 people have been buried there. Situated on the magnificent Mount Royal, this tranquil testament to a people and its country has, over the years, become not only a natural haven for local flora and fauna but a home to rare tree species.
Université de Montréal	Fondé en 1878, l'Université de Montréal compte aujourd'hui 13 facultés et forme avec ses deux écoles affiliées, le premier pôle d'enseignement supérieur et de recherche du Québec, le deuxième au Canada et l'un des plus importants en Amérique du Nord. Complété en 1943, le pavillon principal, de style Art déco, est l'oeuvre de l'architecte	Université de Montréal	Founded in 1878, the Université de Montréal now counts 13 faculties. Together with its two affiliated schools, it represents one of North America's largest educational centres, ranking first in Québec and second in Canada for higher education and research. Its main Art Deco-style building, designed by Ernest Cormier, was completed in 1943.
Le Cimetière Mont-Royal	Fondé en 1852, le Cimetière Mont-Royal est l'un des premiers cimetières ruraux d'Amérique du Nord. Les 165 acres du cimetière sont aménagées sur le versant nord du mont Royal. Les terrasses, jardins et sentiers du site offrent aux promeneurs la possibilité d'observer quelque 145 espèces d'oiseaux ainsi que des arbres centenaires. Des visites historiques guidées y racontent la vie trépidante des grands disparus du	Mount Royal Cemetery	Founded in 1852, the Mount Royal Cemetery is one of the oldest rural cemeteries in North America. The cemetery's 165 acres are located on the north flank of Mount Royal. Visitors can observe some 145 species of birds and century-old trees along trails or amid gardens and terraces. Historical guided tours recall the life of famous figures who are buried here.
Rue Bernard	Joliment aménagée dans un quartier commercial et résidentiel d'Outremont, l'avenue est bordée d'édifices de style datant du début du siècle. Des parterres verdoyants et un terre-plein fleuri complètent agréablement le décor. L'ambiance chaleureuse et paisible de la rue et les petits trésors culinaires qu'elle recèle, d'une simple glace à de copieux repas aux saveurs internationales, ne peuvent que séduire.	Bernard Street	Located in a residential and business zone of Outremont, Bernard Avenue, with its turn-of-the-century architecture, ample greenery and vivid gardens, is a pleasant, enticing spot. Tucked away in the neighbourhood's warm, relaxing atmosphere, culinary treasures await discovery-from a gelato to copious fine dining with international accents-and make this Avenue one of the city's more inviting corners.
Avenue Laurier	L'avenue est réputée pour ses boutiques gastronomiques où des pâtisseries irrésistibles côtoient les chocolats fins et où le fromage et le pain font toujours bon ménage. De nombreuses boutiques spécialisées proposent entre autres des vêtements exclusifs, des accessoires de maison originaux, des meubles au design inédit ou des vêtements et articles pour enfants. Et les restaurants du coin ont une saveur internationale.	Laurier Avenue	Renowned for its gourmet food shops, and especially fine chocolate, cheese and fresh bread, the Avenue attracts discriminating clients from near and far. A number of speciality boutiques team with exclusive designer apparel, accessories, original furnishings and children's clothing and toys. Local restaurants offer international dining.
Avenue du Parc	Avenue résidentielle cossue devenue rue commerciale, l'avenue du Parc voit arriver, au cours des années 1950, la communauté grecque avec ses restaurants et ses pâtisseries.	du Parc Avenue	Once an elegant residential avenue, now a busy commercial street, du Parc Avenue became home to the Greek community, its restaurants and pastry shops, in the 1950s.
Parc Jeanne-Mance	Le parc Jeanne-Mance a été nommé en l'honneur de la fondatrice du premier Hôtel-Dieu de Montréal. Hôte depuis sa création d'événements tant récréatifs, sportifs que culturels, le parc était le site d'une piste de course avant 1820. Juste en face, sur le flanc du mont Royal, des concerts estivaux de tam-tam ont lieu tous les dimanches.		Jeanne-Mance Park has been named in honour of the founder of Montréal's first hospital. The park, originally a racetrack until 1820, has always been a great location for different leisure, sporting and cultural activities. Just across from Jeanne-Mance Park, Mount-Royal Park is the site of tam-tam concerts every Sunday.

Montréal - Attractions en bordure du circuit			
Nom (fr)	Texte moyen FR	Nom (ang)	Texte moyen ANG
Musée des Hospitalières de l'Hôtel-Dieu de Montréal	Un musée unique qui, en plus de retracer l'histoire de la santé et du patrimoine sacré, évoque les véritables origines de Ville-Marie. On y explore la fondation de Montréal et de l'Hôtel-Dieu à travers l'histoire de la médecine de l'époque et celle des Hospitalières de Saint-Joseph dans leur mission auprès des malades.	Musée des Hospitalières de l'Hôtel-Dieu de Montréal	A unique museum where you can find: health care history, religious heritage and the evocation of the true origins of Ville-Marie. It tells the story of the foundation of Montréal and its first hospital through the history of the medicine and the time and that of the Hospitallers of St. Joseph in their mission of caring for the sick.
Université McGill	Fondée grâce à un legs de James McGill, marchand de fourrure montréalais originaire de Glasgow, l'Université McGill a reçu sa charte du roi George IV en 1821. Son campus de 80 acres comprend plus de 80 bâtiments.	McGill University	Founded following a bequest from James McGill, a Montréal fur trader born in Glasgow, McGill University received its charter from King George IV in 1821. The downtown campus comprises more than 80 buildings on 80 acres of land.
Le Mille Carré Doré	Jadis le berceau de riches familles canadiennes anglophones, principalement d'origine écossaise, ce magnifique secteur doit son nom à la forme carrée de sa surface. Bordé de somptueuses maisons victoriennes, de parcs et de grands arbres, on y recense des chefs-d'œuvre architecturaux, de style médiéval, Renaissance, grec, romain, gothique et allemand.	The Golden Square Mile	Once home to Canada's Anglophone, predominantly Scottish, upper class, this beautiful neighbourhood-named for the square mile it covered-is lined with gorgeous Victorian homes, leafy parks and trees and a plethora of architectural masterpieces which span the Medieval, Renaissance, Greek and Roman, Gothic and Germanic styles. la Côte-des-Neiges Road and University Street, the Golden Square Mile is now part of the Mount Royal Natural and Historical District.
Centre-ville	Gratte-ciel et manoirs victoriens, design ultra-moderne et églises néogothiques : le centre-ville est tout en contraste et en constante effervescence. Gens d'affaires, étudiants, résidents et touristes se pressent dans la myriade de magasins, la multitude de musées, de galeries d'art, d'espaces verts et de restaurants dans un tourbillon incessant d'animation. Le soir venu, l'agitation des rues fait place à une ambiance à la fois chic et décontractée, reflet des 5 à 7 entre amis qui envahissent les terrasses des cafés ou des festivals qui font résonner le cœur battant de la ville de leurs notes endiablées.	Downtown	Montréal's downtown scene is a bustling study in contrasts. Witness the Victorian brownstones that nuzzle skyscrapers, while the latest architectural marvels soar beside stately neo-gothic churches. The stores, museums, galleries, restaurants and green spaces present a moving canvas peopled with the 9-5 crowd, students, locals and tourists. When night falls, the hectic pace surrenders to a more relaxed ambiance, as friends congregate for after-work cocktails on terraces, in bars, or at the city's many festivals that fill the air with their resounding notes.